



# UNIVERSIDAD CAECE

## INSTITUTO DE LENGUAS

PROGRAMA DE: <b>TERMINOLOGIA JURIDICA I</b>		
CODIGO DE LA CARRERA <b>119</b>	PLAN DE LA CARRERA <b>07C</b>	CODIGO ASIGNATURA <b>1748/07C</b>
AÑO <b>3º</b>	CUATRIMESTRE <b>2º</b>	VIGENCIA <b>2007</b>
CARRERA: <b>TRADUCTOR PUBLICO</b>		
Nº DE RESOLUCIÓN MINISTERIAL <b>2095/07</b>		Nº DE RESOLUCIÓN INTERNA <b>964/05 – 925/06</b>

### OBJETIVOS

- Procurar que los alumnos se familiaricen con la terminología jurídica y los conceptos subyacentes.
- Brindarles herramientas de derecho comparado para que puedan producir traducciones adecuadas, tanto al inglés como al español.
- Proveerles de herramientas para el trabajo de compilación terminológica para su futuro desarrollo profesional y como trabajo complementario de las materias relacionadas.
- Analizar y hacer uso de los glosarios y libros de referencia útiles para la labor del traductor.
- Ahondar en las disciplinas relacionadas, como la lexicografía, semántica y la labor terminológica con estatus científico.
- Procurar que desarrollen el sentido crítico adecuado que les permita combinar su propio razonamiento con el uso de herramientas de referencia.

### CONTENIDOS MINIMOS

Conceptos de semántica, lexicografía y lexicología. Distintos enfoques en el armado de glosarios y codificación del léxico. Análisis comparativo y contrastivo entre las terminologías del inglés y el español para el abordaje de temas referidos al Derecho Público.

### PROGRAMA ANALITICO:

#### **1. INTRODUCCIÓN A LA LOS CONCEPTOS DE TERMINOLOGÍA, SEMÁNTICA Y LEXICOGRAFÍA**

Análisis y diferenciación de conceptos, su relevancia para la labor del traductor. Presentación de diccionarios y fuentes terminológicas usuales para el traductor público; glosarios en línea. Pautas prácticas para la creación de glosarios para las materias de la carrera.

#### **2. EL SISTEMA JURÍDICO ANGLOSAJÓN**

Sources of English Law: ejercicio de vocabulario y análisis contrastivo con el español. Análisis de las diferentes definiciones de "Common Law" y "Equity" en diferentes

textos de referencia. Elaboración de definiciones propias en español y en inglés. Características principales del sistema jurídico *estadounidense*: ejercicios de vocabulario y traducción de términos principales. Los libros de referencia y glosarios basados en el derecho estadounidense. Ejercicios de "word formation" y pautas de traducción para los documentos de la materia de Práctica de la Traducción. Terminología Jurídica en español: Lectura y extracción terminológica del capítulo 1 del libro "*El Common Law*", del Dr. Julio Cueto Rua.

### **3. TERMINOLOGÍA DE DERECHO CONSTITUCIONAL**

La división entre derecho público y privado y su relevancia en el sistema jurídico anglosajón. La Constitución Británica y estadounidense. Ejercicios de comprensión lectora de textos introductorios y actividades de compilación terminológica. Comparación terminológica de artículos de la CN y la Constitución de EE.UU. Introducción a la estructura organizativa de los fallos de los tribunales estadounidenses. Lectura del resumen del caso *Marbury vs. Madison*, extracción terminológica. Lectura adicional y ejercicios de traducción inversa de textos a elección de los alumnos sobre Derecho Constitucional. Pautas prácticas para la compilación terminológica y traducción de los documentos de la materia Práctica de la Traducción. Ejercicios prácticos sobre el adecuado uso de diccionarios (dictionary skills).

### **4. TERMINOLOGÍA DEL DERECHO PROCESAL CIVIL Y PENAL**

Repaso del sistema de tribunales estadounidense y británico como trabajo complementario con la materia de Derecho. Resumen de instancias procesales de un litigio en el fuero civil y penal. Traducción de términos clave. Ejercicios de comprensión auditiva: conversaciones entre clientes y letrados patrocinantes en inglés en donde se hace alusión a los diversos documentos e instancias procesales. Ejercicios de compilación terminológica para los documentos de la materia Práctica de la Traducción.

### **5. TERMINOLOGÍA DE DERECHO CONTRACTUAL**

Introducción teórica mediante ejercicios de comprensión auditiva en inglés de clases y explicaciones de profesores de derecho (The main elements of contracts, remedies for breach of contract, etc). Leading Case: *Carlill vs Carbolic Smoke Ball*: análisis terminológico y traducción de términos y frases clave. Ejemplo de compilación terminológica sobre Derecho Contractual presentado en la primera clase. Análisis detenido. Lectura adicional de contratos modelos en inglés y en español. Trabajo complementario con material incluido en Análisis del Discurso Jurídico. Ejercicio de razonamiento y traducción de expresiones arcaicas. Resumen de la terminología habitual y repetida en los contratos en inglés.

### **6. TERMINOLOGÍA DE DERECHOS HUMANOS**

Lectura de extracto del "Tyer Case" (European Court of Human Rights). Extracción de vocabulario y traducción al español. Ejercicios de "word formation"  
Lectura de extractos de la Declaración de Derechos Humanos. Ejercicios complementarios para las materias relacionadas.

## **BIBLIOGRAFÍA**

Bird, Roger: *Osborn's Concise Law Dictionary*. Sweet & Maxwell.  
Black, Henry C. : *Black's Law Dictionary*. West Publishing Co.  
Brown, W.J (1996) *GSSE Law*. Sweet & Maxwell.  
Cabanellas, Guillermo (1993): *Diccionario Jurídico/Law Dictionary*. Editorial Eliasta.  
Constitución de los EE.UU.  
Constitución Nacional

Coughlin, George Gordon, Jr (1993): *Your Handbook of Everyday Law*. Harper Perennial.

Debra S. Lee, Charles Hall, and Marsha Hurley (1999): *American Legal English*. The University of Michigan Press

Krois-Lindner, Amy, Lindner Michael (2006) *International Legal English*. Cambridge University Press.

Mazzucco P., Maranghello H.: *Diccionario Bilingüe de Terminología Jurídica*. Abeledo Perrot.

Merriam Webster's Dictionary of Law.

Riley, Alison (1991): *English for Law*. Pearson Education Limited.

Rua, Cueto (1957): *El Common Law*. Abeledo Perrot.

Walker (1980) *The Oxford Companion to Law*. Oxford (1980).

Wojcik, Mark E (1998): *An Introduction to Legal English*. International Law Institute.

### **ALGUNOS SITIOS DE CONSULTA EN LA WEB:**

#### **Algunos hipervínculos para la terminología jurídica inglesa:**

<http://www.lectlaw.com/>: An excellent encyclopaedia about US and general law topics. It also has a comprehensive dictionary.

<http://www.plainenglish.co.uk/>: A site about plain English. Plenty of material to keep legal English simple.

[www.legal-dictionary.org](http://www.legal-dictionary.org): American Legal English Dictionary.

<http://www.constitution.org/bouv/bouvier.htm>: by John Bouvier and available on-line through the Constitution Society (U.S.).

[www.law.com](http://www.law.com): News about the World of lawyers in the US.

### **METODOLOGÍA**

Todas las clases serán de carácter teórico-práctico y se llevarán a cabo en aula y/o en el laboratorio, con la apoyatura técnica correspondiente. Se estimulará la participación activa de los alumnos, tanto en forma individual como grupal. Las clases se dictarán mayoritariamente en inglés y se pondrá acento en la terminología jurídica inglesa como punto de partida. No obstante, al ser una materia funcional a la carrera de traducción, se abordarán temas propios de la terminología jurídica argentina y se utilizará el español en la medida que la espontaneidad de los ejercicios y las necesidades lo requieran.

### **EVALUACIÓN: APROBACION DEL CURSADO DE LA ASIGNATURA**

- Cumplimiento del 75% de asistencia a clase.
- Aprobación de las evaluaciones parciales de acuerdo a lo establecido en la planificación de la materia, que se anexa al presente programa.

**EVALUACION FINAL: REGIMEN DE APROBACION DE MATERIA**

- Examen final escrito y/o oral individual, sobre todo el contenido de la materia.



**ANA MARIA R DE BERGEL**  
Coordinadora



**MARIANA ORTEGA**  
Secretaria Académica